

8. Siebenhaar B. Regionale Varianten des Schweizerhochdeutschen. Zur Aussprache des Schweizerhochdeutschen in Bern, Zürich und St. Gallen. [Електронний ресурс] / B. Siebenhaar. – Режим доступу: [http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar\\_94.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar_94.pdf)
9. Siebenhaar B. Die Sprachen der Städte [Електронний ресурс] / B. Siebenhaar. – Режим доступу: [http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar\\_Stadtsprache\\_2008.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar_Stadtsprache_2008.pdf)
10. Siebenhaar B. Stadtberndeutsch – Sprachschichten einst und jetzt [Електронний ресурс] / B. Siebenhaar. – Режим доступу: [http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar\\_Berndt\\_2000.pdf](http://www.uni-leipzig.de/~siebenh/pdf/Siebenhaar_Berndt_2000.pdf)

Мизина А.Ю.

УДК 811.111'255

### БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

***Аннотация.** Статья является попыткой исследовать понятие «безэквивалентная лексика», ее особенностей, а также трудностей, возникающих при ее переводе. Рассмотрение данного вопроса позволяет определить, что включает в себя термин «безэквивалентная лексика», рассмотреть классификацию безэквивалентной лексики, выяснить причины безэквивалентности лексики, провести переводческий, сопоставительный анализ русскоязычных и англоязычных текстов, выявить в них безэквивалентную лексику, установить специфику перевода.*

***Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, переводческий анализ, сопоставительный анализ, переводческие приемы.*

***Анотація.** Стаття є спробою розглянути таке явище як «безеквівалентна лексика», її особливості, а також проблеми її перекладу. Розгляд даного питання дозволяє визначити, що включає в себе термін «безеквівалентна лексика», розглянути класифікацію безеквівалентної лексики, з'ясувати причини безеквівалентності лексики, провести перекладацький, порівняльний аналіз російськомовних та англomовних текстів, виявити в них безеквівалентну лексику, встановити специфіку перекладу.*

***Ключові слова:** безеквівалентна лексика, перекладацький аналіз, порівняльний аналіз, перекладацькі прийоми.*

***Summary.** The article is the attempt to study the concept «culture-specific vocabulary», it's peculiarities and also the translation problems. The study of this matter allows to determine what the term «culture-specific vocabulary» includes, to study the classification of culture-specific vocabulary, to make the translation analysis, comparative analysis of Russian and English texts in order to identify the culture-specific vocabulary, to find out the particularities of translation.*

*The translation of the culture-specific vocabulary may become quite a challenge for the translator that requires not only the knowledge of translation techniques and appropriate skills. Often the translation of the vocabulary of that kind is influenced by different extra-linguistic factors.*

*The given study helps to establish that while translating the culture-specific vocabulary the following methods of translation may be used: generalization ( such method is not always optimal as it result in reduction of the word's specific features), descriptive translation, transcription, transliteration.*

***Key words:** culture-specific vocabulary, translation analysis, comparative analysis, methods of translation.*

Данная статья посвящена изучению такого понятия как безэквивалентная лексика и трудностям, возникающим при ее переводе. **Актуальность** данной статьи обусловлена интересом к проблеме передачи безэквивалентной лексики и ошибкам, возникающим при ее передаче на другой язык. Передача безэквивалентной лексики всегда была одной из непростых задач для переводчика, требующей поиска определенных переводческих решений и использование разнообразных приемов. Понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента в другом языке, а также и причину этого отсутствия. Такой вид лексики является отражением культуры народа.

**Научная новизна** статьи заключается в том, что, несмотря на большое количество работ, посвященных исследованию безэквивалентной лексики, исследование данной лексики до сих пор не является доскональным. Со временем возможно появление все большего и большего количества данного рода и как следствие – возникновение новых трудностей при ее переводе.

**Целью** статьи является исследование проблем, возникающих при передаче безэквивалентной лексики с языка оригинала на язык перевода, поиск и систематизация возможных адекватных способов перевода.

Цель и задачи работы определяют использование следующих методов исследования материала: метод сплошной выборки языкового материала, сопоставительный метод, метод переводческого анализа.

При написании статьи мы опирались на работы Андрея Венедиктовича Федорова, Вилена Наумовича Комиссарова, Сергея Влахова, Сидера Флорина, Виктора Владимировича Виноградова, Евгения Михайловича Верещагина, Виталия Григорьевича Костомарова.

Прежде чем рассматривать, что представляет собой безэквивалентная лексика, необходимо установить, что представляют собой такие понятия как «эквивалент» и «эквивалентность».

В современном переводоведении существуют различные подходы к определению понятия «эквивалент». Так, например, лингвистический словарь определяет понятие эквивалент как единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что и другая единица речи.

С. Влахов считает, что «эквивалент предполагает полное тождество между соответствующими единицами двух языков в плане содержания (семантика, коннотация, фон)» [6, с. 47].

А.О. Иванов под эквивалентом понимает «функциональное соответствие в языке перевода, передающее на аналогичном уровне плана выражения (слова, словосочетания) все релевантные в пределах данного

контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы языка – источника» [6, с. 187].

В.Н. Комиссаров также считает, что «эквивалентность» перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. «Хорошим» или «правильным» признается только «эквивалентный» перевод [8, с. 75].

У Комиссарова эквивалентность провозглашается более широким понятием и обозначает уже саму цель всего процесса перевода. В целом, у Комиссарова можно выделить три направления в определении понятия «эквивалентность»:

Первый подход к эквивалентности как к тождественности, «полноценности» (Федоров), «сохранению неизменного плана содержания» (Бархударов), однако, оказывается не вполне корректным, поскольку в процессе перевода всегда требуется определенное преобразование оригинала. Чаще всего это проявляется в том, что переводчик сознательно идет на определенные потери и перевод неизбежно утрачивает некоторые черты оригинала.

Второй подход состоит в том, что предпринимается попытка выделить в содержании оригинала некую инвариантную часть. Сохранение этой инвариантной части содержания оригинала признается необходимым и достаточным условием для обеспечения эквивалентности перевода в целом. Чаще всего под инвариантной частью оригинала понимается либо функция текста оригинала, либо описанная в нем ситуация. Однако, согласно Комиссарову, такой подход к определению степени эквивалентности перевода не отражает всего многообразия успешно обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов.

Третий подход к определению эквивалентности перевода, по В.Н. Комиссарову, - подход эмпирический. При этом подходе исследователь не закрепляет эквивалентность априори за тем или иным видом сходства перевода и оригинала. Направшивается вывод, что эквивалентность может проявляться на разных уровнях в разных текстах - на уровне сохранения цели коммуникации, уровне способа ее описания, уровне синтаксических структур и лексических единиц и, наконец, на уровне наибольшей близости к оригиналу - уровне дословного перевода.

Затем, рассматривая уже само понятие «безэквивалентная лексика», прежде всего, следует дать определение лексике данного типа, определить причины безэквивалентности, составить определенную классификацию и уже исходя из всего вышеперечисленного, обращаться к проблемам и трудностям, возникающим при ее переводе.

Безусловно, язык является компонентом культуры определенного народа, следовательно, различия в языках обусловлены различиями культур этих народов. Поэтому чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения. К несоответствующим элементам относятся, прежде всего, предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой, и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка. С точки зрения Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова, безэквивалентная лексика – «это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку)», то есть, «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями». Поэтому понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – «отражение словом специфической материальной и духовной культуры». Отсутствие точного и постоянного лексического соответствия какому-либо слову не означает невозможность передачи его смысла хотя бы в контексте. Любое слово может быть переведено на другой язык хотя бы описательно.

Традиционно, к причинам безэквивалентности лексики относят:

а) отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность); б) отсутствие в переводящем языке тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность); в) различие лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность).

Считается, что одна из первых причин лексической безэквивалентности возникает тогда, когда лексическая единица исходного языка обозначает явление или понятие, достаточно хорошо известное его носителями, но оно не известно или же малоизвестно носителями языка перевода и как следствие, не отражено в лексической системе их языка. Обычно такими явлениями и понятиями являются реалии - явления, характерные для материальной и духовной жизни только данного народа и отсутствующие у других.

Второй причиной лексической безэквивалентности может быть различное видение мира разными культурными и этническими сообществами. Также, причинами безэквивалентности могут быть существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и носителей переводящего языков.

Уже опираясь на причины безэквивалентности лексики, можно составить ее классификацию. В данном вопросе мнения многих ученых расходятся.

Л.К. Латышев делит безэквивалентную лексику на: слова-реалии, временно-безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы.

Причиной безэквивалентности слов-реалий является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначенных этими словами.

По своей природе временно-безэквивалентные термины близки к словам-реалиям. Их безэквивалентность обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей

исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям переводящего языка. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (очень часто через транслитерацию) появляется также и в переводящем языке.

Случайные безэквиваленты обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей иностранного языка, так и носителей переводного языка, но в последнем по каким-то (не всегда объяснимым причинам) не получили своего наименования.

Структурные экзотизмы сходны со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы и явления присутствуют также и в практическом опыте носителей переводящего языка, но тоже не имеют в нем обозначений, как и в случае случайных безэквивалентов. Отличие же структурных экзотизмов и случайных безэквивалентов заключается в том, что их отсутствие поддается объяснению. Оно сводится к тому, что переводящие языки просто не располагают средствами, которые были бы аналогичны средствам исходного языка и позволяли бы создать достаточно компактные обозначения для упомянутых предметов и явлений.

Ученый А.О. Иванов подразделяет безэквивалентную лексику на три большие группы: референциально-безэквивалентную, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны; прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), междометия, звукоподражание; и на альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы [6].

Проведя исследования, основывающиеся на причинах безэквивалентности и классификации безэквивалентной лексики, можно попытаться определить специфику передачи данной лексики с языка оригинала на язык перевода. Безэквивалентная лексика нередко передается при помощи описательного метода, который, однако, не всегда является оптимальным, так как может вести за собой потерю национально-культурной специфики слова. Также при передаче безэквивалентной лексики используется прием генерализации, который нельзя назвать безупречным, поскольку, как и описательный метод, прием генерализации также ведет к потере специфики слова. При передаче лексики такого типа помимо уже упомянутых приемов используются лексико-семантические трансформации (эмфатизация или нейтрализация исходного значения определяются, главным образом, такими социолингвистическими факторами, как расхождение в традициях эмоционально-оценочной информации и требуемое переводящей культурой выделение или, наоборот, приглушение данного слова в данном контексте; переводческий комментарий, который используется, если слово или понятие отсутствует или трактуется иначе в переводящей культуре), которые передают только денотативное значение исходной единицы. Для сохранения изначальных ассоциаций, которые вызывало слово в языке оригинала, используется комбинированная техника перевода (напр. транскрипция + описание).

### Источники и литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Изд. центр "Академия", 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 117 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 2000. – 387 с.
5. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 2009. – 360 с.
6. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
7. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: АCADEMA, 2003. – 190 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 2000. – 253 с.